

◎北太平洋捕鯨の規制に関する日本国とソヴェエト社会主義  
共和国連邦との間の協定

（略称）一九七八年のソ連邦との北太平洋捕鯨規制協定

昭和五十三年 四 月二十六日 東京で署名  
昭和五十三年 四 月二十六日 効力発生  
昭和五十三年 五 月二十二日 告示

（外務省告示第一五二号）

目次	ページ
前文	一二六三
第一条 解禁期	一二六三
第二条 ひげ鯨の捕獲頭数の配分	一二六四
第三条 まっこう鯨の捕獲頭数の配分	一二六四
第四条 効力発生	一二六五
第五条 有効期間	一二六五
末文	一二六五

訳文

北太平洋捕鯨の規制に関する日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の協定

千九百四十六年十二月二日ワシントンで署名された国際捕鯨取締条約（以下「条約」という。）の締約政府である日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の政府は、次のとおり協定した。

第一条

- (a) この協定の適用上、
- (1) 千九百七十八年における母船によるひげ鯨の捕獲のための解禁期は、四月十五日から十月十五日までの期間とする。
- (ii) 千九百七十八年における母船によるまつこり鯨の捕獲のための解禁期は、三月十五日から十一月十五日までの期間とする。
- (b) 自己の管轄下で作業する鯨体処理場を有する署名政府は、他の署名政府に対し、当該鯨体処理場の解禁期をできる限り速やかに通告する。

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE UNION OF  
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE REGULATION  
OF NORTH PACIFIC WHALING

The Governments of Japan and of the Union of Soviet Socialist Republics, being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling, signed at Washington on December 2, 1946 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed upon the following:

Article 1

- (a) For the purpose of this Agreement:
- (i) The open season in 1978 for pelagic baleen whaling operations shall be the period from April 15 to October 15 both inclusive; and
- (ii) The open season in 1978 for pelagic sperm whaling operations shall be the period from March 15 to November 15 both inclusive.
- (b) The Signatory Government having a land station or stations operating under its jurisdiction shall as soon as possible notify the other Signatory Government of the season or seasons for such station or stations.

解  
禁  
期

前  
文

第二条

ひげ鯨の捕獲頭数の配分

北太平洋及びその附属水域において各政府の管轄下にある母船又は鯨体処理場によつて捕獲されるひげ鯨の数は、千九百七十八年においては、次に示す捕獲頭数を超えてはならない。

(a) にたり鯨

日本国

二六二頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

二六二頭

(b) ミンク鯨

日本国

四〇〇頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

〇頭

第三条

まっこう鯨の捕獲頭数の配分

条約の付表の7(d)に規定する区分において各政府の管轄下にある母船又は鯨体処理場によつて捕獲されるまっこう鯨の数は、次に示す捕獲頭数を超えてはならない。

(a) 西区分

日本国

一、六四〇頭

雄

四三〇頭

雌

ソヴィエト社会主義共和国連邦

一、三四七頭

Article 2

The number of baleen whales taken in the North Pacific Ocean and dependent waters in 1978 by pelagic expeditions or land stations under the jurisdiction of either Government shall not exceed the limits shown below:

(a) Bryde's Whales

Japan ..... 262

Union of Soviet Socialist Republics ..... 262

(b) Minke Whales

Japan ..... 400

Union of Soviet Socialist Republics ..... 0

Article 3

The number of sperm whales taken in the Divisions described in paragraph 7 (d) of the Schedule to the Convention by pelagic expeditions or land stations under the jurisdiction of either Government shall not exceed the limits shown below:

(a) Western Division

Japan ..... 1,640 male  
430 female

Union of Soviet Socialist Republics ... 1,347 male  
354 female

(b) 東区分

雌 三五四頭

日本国

雄 五四二頭

雌 一四二頭

ソヴィエト社会主義共和国連邦

一、五七六頭

雄 四一三頭

#### 第四条

この協定は、前文に掲げる政府によつて署名された日に効力を生ずる。

効力発生

#### 第五条

この協定は、千九百七十八年十二月三十一日まで実施する。

有効期間

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

末文

千九百七十八年四月二十六日に東京で、英語により本書二通を作成した。

(b) Eastern Division

Japan ..... 542 male  
142 female

Union of Soviet  
Socialist Republics .... 1,576 male  
413 female

#### Article 4

The present Agreement shall enter into force on the day upon which it is signed by the Governments referred to in the preamble.

#### Article 5

The present Agreement shall be operative until December 31, 1978.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Tokyo, the 26th day of April, 1978, in the English language.

日本国政府のために

手島 冷志

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

D・S・ポリャンスキー

For the Government of Japan:

(Signed) Reishi Teshima

For the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics:

(Signed) D.S. Polianskii

(参 考)

この協定は、国際捕鯨取締条約に基づき一九七八年の解禁期について認められた北太平洋及びその附属水域におけるひげ鯨及びまっこう鯨の捕獲頭数の日本国とソ連邦との間の配分について定めている。